

**СИЛАБУС**  
**навчальної дисципліни**  
**ВК 12. МІЛІТАРНИЙ ПЕРЕКЛАД**

Спеціальність	035 «ФІЛОЛОГІЯ»
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус навчальної дисципліни	Вибіркова
Курс / семестр вивчення	8 семестр
Кількість кредитів ЄКТС	4
Вид індивідуального завдання	реферат, есе, доповідь
Форма підсумкового контролю	залік
Кафедра (назва, № кабінету, контактний телефон, e-mail)	Кафедра теорії і практики перекладу та іноземних мов, к. 113, кабінет 212
Викладач /і:	Лімборській Ігор Валентинович, д.філол.н., професор Купрікова Світлана Вікторівна, к.пед.н., доцент
Контактна інформація викладача/ів:	E-mail: <a href="mailto:limb19662@gmail.com">limb19662@gmail.com</a> Тел. 380939711044 E-mail: <a href="mailto:ksv750704@gmail.com">ksv750704@gmail.com</a> Тел. 0687543242
Дні занять	Згідно з розкладом
Консультації	Очні консультації: згідно з графіком Дистанційні: електронна пошта, групи у Вайбері, Телеграмі. За необхідності (індивідуальні графіки, дистанційна тощо) можуть використані платформи Moodle, ZOOM, Google Meet, інтерактивні застосунки, соціальні мережі (файлообмінні). Формат проведення дисципліни є змішаним: поєднання активних аудиторних форм навчання з елементами дистанційного навчання.

**Анотація навчальної дисципліни:**

Особливості змісту дисципліни «Мілітарний переклад» зумовлені необхідністю підготовки високопрофесійних вузькопрофільних фахівців в закладах вищої освіти. Особисте самовизначення – це ключове завдання дисципліни «мілітарний переклад», що допоможе студентам зробити правильний вибір напрямку професійного зростання. Ця дисципліна дозволяє включити іноземну мовленнєву діяльність в інші види діяльності, а також інтегрувати знання з різних предметних галузей та сформувані міжпредметні вміння та навички. Опанування даної дисципліни вчить самостійно ставити мету, шукати інформацію та оволодівати навчальними діями самостійного контролю та оцінки.

**Мета і завдання навчальної дисципліни:**

Мета: формування первинних військово-спеціальних знань щодо структури збройних сил, воєннополітичного і військово-технічного співробітництва, формування і розвинення перекладацької компетенції, що включає письмовий переклад, а також усний переклад (послідовний, переклад з аркушу та двосторонній), створення активного білінгвального термінологічного мінімуму готових перекладацьких рішень обсягом до 2000 одиниць у репродуктивному і рецептивному рівнях відповідно подальше до лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей дискурсу.

Завдання дисципліни:

- володіти термінологічним апаратом перекладознавства на рівні відтворення, тлумачення й використання у професійній і науковопізнавальній діяльності;
- систематично розширювати власну систему знань, безперервно підвищувати інтелектуальний рівень і рівень професійної майстерності на основі самоосвіти;
- застосовувати перекладацькі стратегії і відповідні перекладацькі трансформації, які сприятимуть збереженню прагматичних та стилістичних настанов оригіналу;
- здійснювати перекладацьку діяльність в умовах дефіциту мовних засобів та часу, стресових ситуацій та наявності перешкод; визначати та виправляти недоліки мисленневих, біхевіористичних та психомоторних механізмів для покращення якості та швидкості перекладацьких дій та їхнього результату;
- здійснювати антиципацію структурної та смислової сторони усного повідомлення, сегментувати текст оригіналу для його подальшого кодування мовою перекладу;
- передбачати проблеми, які можуть виникнути під час перекладу;
- бути уважним до фальшивих друзів перекладача; і вільно висловлюватися мовою перекладу уникаючи типових недоліків усного мовлення, порушень мовної норми, повторів, слів-паразитів, стилістичних помилок тощо.

#### **Мета орієнтована на формування у здобувачів таких компетентностей:**

- ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

#### **Програмні результати навчання:**

- РН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
- РН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності
- РН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
- РН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- РН17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання

#### **Очікувані результати, досягнення яких забезпечує навчальна дисципліна:**

- ОРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ОРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ОРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

### **Зміст навчальної дисципліни:**

#### **Змістовий модуль 1**

Розділ 1. Основні підходи до перекладу та тлумаченню мілітарних термінів.

Тема 1.1. Лексичні та стилістичні особливості мілітарного перекладу. Ключові поняття та терміни за темою Загальні поняття про безпеку і оборону.

Тема 1.2. Природа війни і воєнних дій .

Тема 1.3. Національна та колективна безпека.

Тема 1.4. Збереження миру і безпеки.

Тема 1.5. Миротворчі операції.

Розділ 2. Основні поняття та принципи усного перекладу за темою Структура збройних сил.

Тема 2.1. Загальна структура Збройних Сил США.

Тема 2.2. Організація Міністерства оборони США.

Тема 2.3. Стратегічні сили США.

Тема 2.4. Роди військ, служби, частини і підрозділи.

Розділ 3. Поповнення активної репродуктивної лексики, аббревіатур та умовних позначень за темою Особовий склад.

Тема 3.1. Комплектування.

Тема 3.2. Військові звання.

Тема 3.3. Форма одягу військовослужбовців.

Тема 3.4. Проходження служби та розпорядок дня.

#### **Змістовий модуль 2**

Розділ 4. Компресія та розширення в усному та письмовому перекладі за темою Військово-спеціальна підготовка.

Тема 4.1. Стрйова та фізична підготовка.

Тема 4.2. Основи радіообміну.

Тема 4.3. Захист від зброї масового ураження.

Тема 4.4. Топографічна підготовка.

Розділ 5. Подолання лексико-граматичних проблем в усному та письмовому перекладі за темою Техніка та озброєння.

Тема 5.1. Стрілецька зброя та ракетно-артилерійське озброєння.

Тема 5.2. Бронетанкова техніка.

Тема 5.3. Авіаційна техніка та озброєння.

Тема 5.4. Техніка та озброєння ВМС.

Розділ 6. Деякі прийоми для подолання проблем під час роботи з усними повідомленнями за темою Бойове застосування військ (сил).

Тема 6.1. Види бойових дій.

Тема 6.2. Види бойового забезпечення.

Тема 6.3. Тилове забезпечення.

Тема 6.4. Техніка та озброєння ППО. Засоби зв'язку.

#### **Рекомендовані джерела і навчальна література:**

1. Балабін В.В., Лісовський В.М., Чернишов О.О. Основи військового перекладу (англійська мова). Підручник. Київ, 2022, «ЛОГОС». 588 с.
2. Балабін В.В. Основи військового перекладу: (Англ. мова): Навч. посіб. К.: Логос, 2004. Ч. I. 208 с.
3. Дзюба М.Т., Жарков Я.М., Онищук М.І., Ольховой І.О. Нарис теорії і практики інформаційних операцій: Навч. посіб.: За заг. ред. В.В. Балабіна. К.: ВІТІ НТУУ «КПІ», 2006. 472 с.
4. Довідник НАТО. NATO: Office of Information and Press, Brussels, Belgium, 2001. 608 с.
5. Чернишов О.О. Основи військового перекладу: (Англ. мова): Навч. посіб. Ч.2.; За ред. В.В. Балабіна. Ф.: Поліфаст, 2004. 162 с.
6. Закон України "Про Збройні Сили України". Відомості Верховної Ради України від 01.12.2000. № 48, ст. 410.
7. Закон України "Про основи національної безпеки України". Відомості Верховної Ради України від 26.09.2003. № 39, ст. 351.
8. Країни-члени ЄС. <http://www.delukr.ec.europa.eu/page6655.html> 4. Методичний посібник щодо використання топографічних карт НАТО в ЗСУ в рамках «Партнерство заради миру» / За заг.керів. г-лм-ра В.М. Жигуліна. К., 2001. 96 с.
9. Дзюба М.Т., Жарков Я.М., Онищук М.І., Ольховой І.О. Нарис теорії і практики інформаційних операцій: Навч. посіб.; За заг. ред. В.В. Балабіна. — К.: ВІТІ НТУУ «КПІ», 2021. 472 с.
10. Статути Збройних Сил України. К.: Атака, 2002. 640 с.
11. AMC Pamphlet AMC-P 700-3-2 -- US Army Material Development and Readiness Command.

#### **Методи викладання, навчання:**

Лекції (проблемні лекції, лекції-дискусії, лекції-демонстрації з використанням мультимедійного обладнання);

Практичні заняття (публічне обговорення питань тем курсу, дискусії, виконання ситуаційних вправ, участь у діловій грі та ін. з використанням мультимедійного обладнання);

Самостійне навчання (виконання завдань самостійної роботи (СРС), індивідуальні навчально-дослідні завдання (ІНДЗ): підсумковий тест, контрольна робота, анотація, презентація, доповідь).

### **Форми контролю успішності навчання:**

Контрольні заходи з перевірки успішності засвоєння навчального матеріалу з дисципліни включають: поточний контроль, виконання індивідуальних завдань (ІНДЗ), підсумковий контроль (іспит).

*Поточний контроль* має на меті перевірку виконання завдань як аудиторної, так і самостійної роботи студентів та може проводитися в таких формах:

- оцінювання підготовлених виступів, доповідей з тематики занять;
- усне опитування або письмовий експрес-контроль на практичних заняттях;
- виконання контрольної роботи;
- перевірка виконання завдань СРС.

Контроль виконання *ІНДЗ* здійснюється у формі контрольної роботи.

При проведенні рубіжних контролів після вивчення тем курсу у формі електронного тестування використовується набір тестових завдань, які містяться в бібліотеці електронних курсів системи дистанційного навчання СУРА для перевірки знань студентів.

### **Система оцінювання результатів навчання:**

Згідно з діючою в університеті системою комплексної діагностики знань студентів, з метою стимулювання планомірної та систематичної навчальної роботи, оцінка знань студентів здійснюється за 100-бальною системою.

Підсумкова оцінка (залік) виставляється на підставі суми накопичених балів студентом, отриманих у ході поточного, рубіжного контролів, виконання ІНДЗ.

#### ***Схема розподілу балів:***

50 балів (поточний контроль)	10 балів (контроль виконання ІНДЗ)	40 балів (рубіжний контроль)
---------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------

#### ***Мінімальний пороговий рівень з кожного виду контролю:***

30 балів (поточний контроль)	5 балів (контроль виконання ІНДЗ)	25 балів (рубіжний контроль)
---------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------

### **Шкала оцінювання результатів навчання:**

*Загальна семестрова оцінка за 100-бальною шкалою переводиться у національну шкалу відповідно до таблиці:*

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Шкала ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи)	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії і порядок оцінювання навчальних досягнень здобувачів під час усіх видів контролю здійснюється відповідно до затверджено в університеті «Положення про критерії та порядок оцінювання навчальних досягнень з навчальних дисциплін здобувачів вищої освіти» (URL : <https://www.suem.edu.ua/>).

### **Політика курсу:**

#### ***Політика дотримання академічної доброчесності***

Викладання навчальної дисципліни ґрунтується на засадах академічної доброчесності. Порушеннями академічної доброчесності вважаються: академічний плагіат, фабрикація, фальсифікація, списування.

За порушення академічної доброчесності студенти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми.

#### ***Комунікаційна політика***

Студенти повинні мати активовану університетську пошту.

Обов'язком студента є перегляд новин на Телеграм-каналі.

Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком студента є робота з дистанційним курсом «Мілітарний переклад».

#### ***Політика щодо пропусків занять***

Студенти мають відвідувати практичні заняття. Відсутність студента на занятті може бути виправдана поважною причиною. Поважними причинами відсутності вважаються: хвороба, участь у Всеукраїнській студентській олімпіаді, Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт чи будь-якому іншому заході, який можна віднести до заходів, що сприяють розвитку студентів і поліпшенню іміджу університету (факультету).

#### ***Політика щодо виконання навчальних завдань пізніше встановленого терміну***

Студенти мають виконувати всі навчальні завдання у встановлені терміни. Студент, який не виконав ту чи іншу кількість навчальних завдань вчасно й хоче надолужити прогаяне, може звернутися по допомогу до викладача.

***Політика щодо оскарження оцінювання***

Якщо студент не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

***Бонуси***

Студенти, які регулярно відвідували лекції (мають не більше двох пропусків без поважних причин) та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.

Силабус відповідає змісту освітніх програм (а саме: відповідність назві дисципліни, кількості кредитів, формі підсумкового контролю, набору компетентностей і результатів навчання), яка пройшла процедуру рецензування стейкхолдерами.

Силабус затверджено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу та іноземних мов, протокол від «20» лютого 2024 р., № 5.